



**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo Interinstitucional de Cooperación entre la Ciudad de Guadalajara de los Estados Unidos Mexicanos, por conducto de la Universidad Tecnológica de Jalisco y el Instituto Universitario de Tecnología del Limousin para la Universidad de Limoges en Francia.
Áreas de Cooperación:	Científica. Cultural y Educativa.
Fecha en que se firmó:	10 de diciembre de 2009.
Lugar donde fue firmado:	Limoges, Francia.
Vigencia:	5 años a partir de la fecha de su firma.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

ACUERDO INTERINSTITUCIONAL DE COOPERACIÓN ENTRE LA CIUDAD DE GUADALAJARA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS, POR CONDUCTO DE LA UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE JALISCO Y EL INSTITUTO UNIVERSITARIO DE TECNOLOGÍA DEL LIMOUSIN PARA LA UNIVERSIDAD DE LIMOGES EN FRANCIA

CONSIDERANDO

animados por el deseo de fortalecer los lazos de amistad y cooperación existentes entre ambas instituciones, e interesados en fomentar el desarrollo de programas específicos de cooperación educativa, técnica y científica.

deseosos de promover la cooperación científica y cultural, en el marco de sus posibilidades financieras, para el conjunto de sus enseñanzas e investigaciones.

considerando las disposiciones del presente acuerdo Interinstitucional de cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Francia, firmado en la ciudad de Limoges Francia, el 10 de diciembre de 2009.

Han convenido lo siguiente:



El objeto del presente Acuerdo es establecer las bases a través de las cuales las Partes desarrollarán programas y proyectos de cooperación científica y cultural en áreas de establecimiento de lazos preferentes, científicos y pedagógicos, organización de acciones pedagógicas, lanzamiento y desarrollo de los proyectos de investigación comunes.

ARTÍCULO II
RESPONSABLES

Las unidades responsables de la coordinación y seguimiento del presente Acuerdo serán la Secretaría de Vinculación por parte de la Universidad Tecnológica de Jalisco "UTJ", y el servicio de Relaciones Internacionales por parte del Instituto Universitario de Tecnología del Limousin "IUT du Limousin".

ARTÍCULO III COMPROMISOS

Para el desarrollo del presente Acuerdo, las Partes convienen en llevar a cabo las siguientes formas de cooperación:

1. Establecer misiones temporales de enseñanza de los profesores de las 2 partes, en el marco de la regulación en vigor.
2. Organizar intercambio de información y de documentos científicos y pedagógicos.
3. Desarrollar intercambios de estudiantes.

ARTÍCULO IV PROGRAMAS ESPECÍFICOS

Para el desarrollo de las acciones que se deriven del presente instrumento jurídico las Partes convienen instrumentar programas específicos formalizados por escrito, en los cuales deberán describirse con toda precisión las actividades a realizar, los calendarios de actividades, las obligaciones de cada una de las Partes, el número de personas involucradas, la participación física y las formas de evaluación, así como las aportaciones financieras de acuerdo a la disponibilidad presupuestal de ambas partes, y todos los datos y documentos necesarios para determinar con exactitud los fines y alcances.

Intercambio de Estudiantes:

1.1 CONDICIONES GENERALES PARA LA SELECCIÓN DE ALUMNOS:

- A. Cada parte aceptará alumnos, si posible en proporción 1 a 1 de la otra parte con el fin de asistir a clases, realizar estadías y/o efectuar un trabajo de investigación en la parte que los acoge.
- B. Los estudiantes de cada parte pagarán el importe de la matrícula en su parte de origen con el fin de asistir a clases, realizar estadías y/o efectuar un trabajo de investigación en la parte que los acoge en el País.
- C. Ambas partes están de acuerdo en que cada persona implicada en este programa en relación con los compromisos mutuos deberá atenerse a obrar de acuerdo y cumplir con las Leyes de México, Francia y otras jurisdicciones correspondientes, así como con los reglamentos de cada parte.



1.2 OBLIGACIONES Y RESPONSABILIDADES DE LOS ESTUDIANTES:

- A. La aceptación de un estudiante de intercambio esta condicionada al cumplimiento de todos los documentos necesarios para su emigración y viaje. La Institución que los recibe los asistirá para la obtención de dichos documentos.
- B. Los candidatos serán sometidos al reglamento de admisión, a los estándares de desempeño en clase y a otros lineamientos impuestos por la Institución huésped.
- C. Se espera que los estudiantes cumplan con el promedio mínimo académico que exige la Institución huésped.
- D. Los candidatos participantes en el intercambio serán responsables de su propia selección y pago de hospedaje en la Institución huésped. Las Instituciones huéspedes apoyarán a los estudiantes de intercambio en la selección de una vivienda apropiada.
- E. El estudiante de intercambio se hará responsable de su transporte y gastos personales y el costo que implique el viaje ida y vuelta. Esto incluye periodos vacacionales, pasaporte, exceso de equipaje, almacenamiento de equipaje y viajes independientes. Los estudiantes se hacen responsables de sus gastos personales.
- F. A cada estudiante de intercambio se le pide presentar evidencia adecuada de seguro médico por el tiempo que dure el permiso migratorio.
- G. La violación deliberada de las leyes en el País huésped por parte de los participantes, causará baja académica y migratoria.

1.3 RESPONSABILIDADES DE LAS PARTES:

- A. Cada parte nombrará una o varias personas responsables para el intercambio de estudiantes.
- B. Cada parte será responsable de difundir el programa de intercambio entre sus estudiantes.
- C. La Institución huésped proporcionará a la Institución de origen la información necesaria acerca del desempeño del alumno en intercambio, e informará a la Institución de origen acerca de cualquier problema del estudiante, tal como la inasistencia, la cancelación del programa u otros problemas que impidan el progreso del estudiante.
- D. La parte huésped no se hace responsable por la pérdida de los bienes de los estudiantes a su cargo. La parte de origen queda exenta de responsabilidad por cualquier pérdida, lesión o daño de las personas o propiedad que pueda ser robada por razones ajenas a este acuerdo.
- E. Ambas partes estarán exentas de toda responsabilidad civil por los daños y perjuicios que se puedan derivar en caso de incumplimiento total o parcial del presente convenio, debido a caso fortuito, o fuerza mayor, entendiéndose por esto a todo acontecimiento, presente o futuro, ya sea fenómeno de la naturaleza o no, que esté fuera del dominio de la voluntad, que no pueda preverse o que aún previéndose no pueda evitarse, incluyendo la huelga y el paro de labores académicas o administrativas.

1.4 INTERCAMBIO DE PROFESORES:

Se harán esfuerzos mutuos para la investigación enfocados en las áreas académicas de intereses comunes, creados para enriquecer el ambiente intelectual de cada Institución y facilitar un intercambio libre de ideas. Los esfuerzos se harán proporcionando oportunidades para el contacto y el intercambio entre individuos que tengan la misma formación e intereses. El intercambio de profesorado se desarrollará a través de un acuerdo hecho para este propósito.

1.5 GENERALES

Se organizará un intercambio de informaciones y documentos científicos y pedagógicos.

Mutuamente se decidirán los proyectos de investigación en que trabajarán ambas partes, así como las condiciones de utilización de los resultados obtenidos, de la organización de visitas específicas, programas de intercambios y otros tipos de cooperación.

ARTÍCULO V RELACIÓN LABORAL

El personal designado por cada una de las partes continuará bajo la dirección y dependencia de la Institución a la que pertenezca, por lo que no se crearán nuevas relaciones de carácter laboral con la otra y en ningún caso se considerarán como patrones solidarios o sustitutos.

El personal enviado por una de las partes a la otra se someterá en el lugar de su ocupación a las disposiciones de la legislación nacional vigente en el país receptor, y a las disposiciones, normas y reglamentos de la Institución en la cual se ocupe. Este personal no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni podrá recibir remuneración alguna, fuera de las establecidas, sin la previa autorización de las autoridades competentes.



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
SECRETARÍA DE CULTURA Y TURISMO
SECRETARÍA DE ECONOMÍA
SECRETARÍA DE ENERGÍA
SECRETARÍA DE FOMENTO ECONÓMICO
SECRETARÍA DE HACIENDA Y CREDITO PÚBLICO
SECRETARÍA DE INTERIORES
SECRETARÍA DE JUSTICIA Y FOMENTO SOCIAL
SECRETARÍA DE LABORES
SECRETARÍA DE MEDIO AMBIENTE Y CLIMA
SECRETARÍA DE SALUD
SECRETARÍA DE TRABAJO Y PREVISIÓN SOCIAL
SECRETARÍA DE TRANSPORTES Y COMUNICACIONES
SECRETARÍA DE VIVIENDA Y OBRAS PÚBLICAS
SECRETARÍA DE DEFENSA NACIONAL
SECRETARÍA DE ASUNTOS EXTERIORES
SECRETARÍA DE LA FUNCIÓN PÚBLICA
SECRETARÍA DE LA FISCALÍA
SECRETARÍA DE LA PROTECCIÓN CIVIL
SECRETARÍA DE LA PROMOCIÓN DE VENTAS
SECRETARÍA DE LA REGISTRACIÓN Y NOTARÍA
SECRETARÍA DE LA SEGURIDAD NACIONAL
SECRETARÍA DE LA SEGURIDAD PÚBLICA
SECRETARÍA DE LA SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN
SECRETARÍA DE LA SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LOS DATOS PERSONALES
SECRETARÍA DE LA SEGURIDAD Y PROTECCIÓN DE LOS DATOS PERSONALES

(5)

ARTÍCULO VI PROPIEDAD INTELECTUAL

La información intercambiada en el marco del presente Acuerdo no podrá ser publicada o transferida a una tercera parte, sin la previa autorización escrita de la parte que prevé dicha información.

Las Partes garantizarán una adecuada y efectiva protección de la propiedad intelectual creada o derivada de las actividades o proyectos que se programen y realicen en el marco del presente Acuerdo, de conformidad con su legislación nacional y las convenciones de las que sean parte.

Los resultados de los proyectos conjuntos, el conocimiento procesado y los prototipos que se deriven de las actividades de cooperación realizadas al amparo del presente instrumento, podrán ser publicados o explotados comercialmente con el consentimiento y los acuerdos específicos formalizados entre las instituciones cooperantes respectivamente, de conformidad con su legislación nacional y los acuerdos internacionales en vigor entre ambos países.

ARTÍCULO VII APOYO FINANCIERO

Las Partes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar apoyo financiero de fuentes externas, como organismos internacionales y terceros países, para la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Acuerdo.

ARTÍCULO VIII COMITÉ DE VIGILANCIA

Para el seguimiento y coordinación de las acciones de cooperación previstas en este Acuerdo, se establecerá un Comité de Vigilancia coordinado por ambas partes el cual estará integrado por el mismo número de personal designado por cada parte para ello, y el cual tendrá que evaluar, analizar, revisar y aprobar el buen funcionamiento del presente Acuerdo y de los programas específicos que de él se deriven.

Este Comité se reunirá alternadamente en Guadalajara, México y en Limoges, Francia en la fecha que acuerden las partes.



EN EJECUTIVO
Jefe de Gobierno
SECRETARÍA DE GOBIERNO
DE COORDINACIÓN

6

ARTÍCULO IX SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las diferencias que pudieran surgir de la interpretación o aplicación del presente instrumento jurídico y de los programas específicos derivados del mismo, serán resueltas por las Partes de común acuerdo.

ARTÍCULO X DISPOSICIONES FINALES

El presente Acuerdo tendrá una vigencia por 5 años, y entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, podrá prorrogarse automáticamente por periodos de igual duración, a menos que una de las partes comunique a la otra previo a su vencimiento, su deseo de no prorrogarlo, asimismo podrá darse por terminado anticipadamente a través de la vía diplomática, mediante comunicado presentado con seis meses de anticipación.

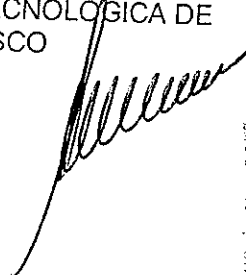
El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante el consentimiento escrito de las Partes. Dichas modificaciones entrarán en vigor el día de su firma.

La terminación anticipada del presente Acuerdo no afectará la conclusión de las acciones de cooperación que hubieren sido formalizadas durante su vigencia.

Firmado en la ciudad de Limoges, Francia el 10 de diciembre de 2009, en seis ejemplares originales, tres en idioma español y tres en idioma francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

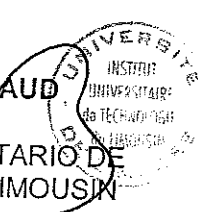
POR

Sergio BARRERA
Rector
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE
JALISCO



POR

Gilles BROUSSAUD
Director
INSTITUTO UNIVERSITARIO DE
TECNOLOGÍA DEL LIMOUSIN



EL DIRECTIVO
UNO DE JALISCO
GENERAL EN COMANDO
DE GUERRA

1

**CONTRAT DE COOPÉRATION ENTRE LA VILLE DE GUADALAJARA AU MEXIQUE
PAR L'ENTREMISE DE L'UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE JALISCO ET
L'INSTITUT UNIVERSITAIRE DE TECHNOLOGIE DU LIMOUSIN POUR L'
UNIVERSITE DE LIMOGES.**

CONSIDÉRANT

Qu'animés par le désir de renforcer les liens d'amitié et de coopération existants entre les deux institutions et l'intérêt d'encourager le développement des programmes spécifiques de coopération éducative, technique et scientifique,

Que désireux de promouvoir la coopération scientifique et culturelle dans le cadre de leurs possibilités financières, pour l'ensemble de l'enseignement et de la recherche,

Les deux parties, acceptent d'un commun accord, les dispositions de ce contrat interinstitutionnel de coopération entre la UTJ et l'IUT du Limousin, signé à la ville de Limoges, France, le 10 décembre 2009.

Il est convenu que :

**ARTICLE I
OBJET**



L'objectif de ce contrat est d'établir des liens entre les deux parties pour développer des programmes et projets de coopération scientifique et culturelle dans le but de tisser des liens scientifiques et pédagogiques, d'organiser les actions pédagogiques et les démarches des projets de recherche commune.

**ARTICLE II
RESPONSABLES**

Les unités responsables de la coordination et du suivi du contrat seront le secrétaire de liaison pour l'Université Technologique de Jalisco « UTJ » et le service de Relations Internationales pour l'Institut Universitaire de Technologie du Limousin « IUT du Limousin ».

ARTICLE III ENGAGEMENTS

Afin d'honorer le contrat, les parties ont convenu de mener à bien les formes de coopération suivantes :

1. Établir des missions temporaires d'enseignement des professeurs des deux parties dans le cadre des réglementations en vigueur
2. Organiser l'échange d'informations et de documents scientifiques et pédagogiques
3. Organiser des échanges d'étudiants.

ARTICLE IV PROGRAMMES SPÉCIFIQUES

Pour le développement des actions qui devraient apparaître à la suite de ce document, les parties ont convenu de créer des programmes spécifiques par écrit, où l'on devra décrire avec précision les activités, les calendriers, les obligations de chacun, le nombre de personnes impliquées, la participation physique et les différentes évaluations, ainsi que les apports financiers selon la disponibilité du budget des deux parties et toute information et documents nécessaire pour déterminer leurs fins avec exactitude.

Échange d'étudiants :

1.1 CONDITIONS GÉNÉRALES POUR LA SÉLECTION DES ÉTUDIANTS :

- A. Chaque partie acceptera des étudiants à proportion de un pour un si possible dans le but d'assister à des cours, de réaliser des stages et/ou des travaux de recherche là où il est accueilli.
- B. Les étudiants de chaque partie devront payer les frais de scolarité dans leur institution d'origine, dans le but d'assister à des cours, de réaliser des stages et/ou un travail de recherche dans l'institution dans laquelle ils sont acceptés.
- C. Les deux parties sont d'accord pour que chaque personne impliquée dans ce programme se soumette aux lois du Mexique, de la France et d'autres pays correspondants.

1.2 OBLIGATIONS ET RESPONSABILITÉS DES ÉTUDIANTS :

- A. L'acceptation d'un étudiant dépend de l'obtention de tous les documents nécessaires à son voyage. L'organisme qui les accueille peut les assister pour obtenir ces documents.
- B. Les candidats devront adhérer au règlement d'admission selon les normes de performance en classe et autres règles imposées par l'institution d'accueil.
- C. Il est attendu que les étudiants réussissent avec la moyenne requise par l'université qui les accueille.
- D. Les étudiants qui participent à cet échange seront responsables de leur choix et des paiements d'hébergement dans l'université d'accueil, qui les aidera dans leur recherche de logement.
- E. Les étudiants seront responsables de leur transport et des dépenses personnelles ainsi que des frais de voyage aller-retour. Ceci inclut la période de vacances, passeports, surplus de bagage, entrepôt de bagages et voyages indépendants. Les étudiants seront responsables de leurs dépenses personnelles.
- F. Chaque étudiant doit présenter une assurance médicale valable pour la durée de son séjour à l'étranger.
Le fait de ne pas respecter la loi du pays d'accueil pourrait annuler les études et faire renvoyer l'étudiant.



RESPONSABILITÉS DES PARTENAIRES

- A. Chaque partenaire nommera une ou plusieurs personnes pour l'échange des étudiants.
- B. Chaque partenaire devra diffuser le programme d'échange à ses étudiants.
- C. L'Université d'accueil devra fournir à l'Université d'origine l'information nécessaire sur la performance de l'étudiant et sur d'éventuels problèmes avec l'étudiant dans le cas d'absence, d'annulation du programme ou d'autres problèmes qui empêcheraient la réussite de l'étudiant.
- D. L'Université d'accueil n'est pas responsable de la perte des biens des étudiants. Le partenaire d'origine est libre des responsabilités des pertes, dommage aux personnes ou propriétés qui pourraient être volées pour des raisons extérieures à ce contrat.
- E. Les deux partenaires sont libres de responsabilités des dommages causés par la non-exécution totale ou partielle de ce contrat dus à un cas fortuit ou de force majeure, c'est-à-dire tout événement présent ou futur, que ce soit un phénomène de la nature en dehors du domaine de la volonté, qui ne puisse pas être prévu ou empêché, incluant une grève académique ou administrative.

1.4 ÉCHANGE DE PROFESSEURS :

Des efforts seront faits pour la recherche dans le domaine académique et les filières communes pour enrichir l'aspect intellectuel de chaque institution et permettre un libre échange d'idées, pour donner l'opportunité à un échange entre des gens ayant une même formation et les mêmes intérêts. L'échange entre professeurs se fera à travers un contrat rédigé à cet effet.

1.5 GÉNÉRALITÉS

Un échange d'informations et de documents scientifiques et pédagogiques sera organisé.

Il sera décidé conjointement des projets de recherche pour lesquels les deux partenaires travailleront ensemble, ainsi que des conditions d'utilisation des résultats obtenus, de l'organisation des visites spécifiques, des programmes d'échange et d'autres genres de coopérations.



SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARÍA DE GOBIERNO
DE CERTIFICACIONES

ARTICLE V RELATION DE TRAVAIL

Le personnel désigné pour chacune des parties, travaillera sous la direction de l'organisme auquel il appartient. De nouvelles relations de travail ne seront donc pas créées et l'institution d'accueil ne sera en aucun cas considérée comme un patron solidaire ou substitut.

Le personnel envoyé par une des parties, devra se soumettre aux lois du pays dans lequel il est reçu et aux normes de l'institution dans laquelle il va travailler. Ces personnes ne pourront occuper aucune autre fonction que celles qui sont les leurs.

(6)

ARTICLE VI PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Dans le cadre du contrat, l'information échangée ne pourra être publiée ou transférée à un tiers sans autorisation écrite des deux parties.

Les partenaires doivent garantir une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou produite par les projets qui sont faits dans le cadre du contrat et selon les lois et conventions.

Les résultats des projets conjoints, la connaissance et les échantillons créés lors des activités, pourront être publiés ou vendus avec le consentement et les contrats spécifiques formulés par les deux institutions et d'après les lois et accords nationaux en vigueur entre les deux pays.

ARTICLE VII AIDE FINANCIÈRE

Les partenaires pourront, s'ils le considèrent nécessaire demander une aide financière à des organismes indépendants tels que d'autres pays ou des organismes internationaux afin de réaliser les programmes et projets inscrits dans ce contrat.



DER EJECUTIVO
ESTADO DE JALISCO
A GENERAL DE GOBIERNO
ÓN DE CERTIFICACIONES

ARTICLE VIII COMITÉ DE SURVEILLANCE

Pour la coordination et le suivi des actions de coopération prévues dans ce contrat, un comité de surveillance sera établi et coordonné par les deux partenaires. Celui-ci sera formé par le même nombre de personnes de chaque partie, qui devront évaluer, analyser, rédiger et approuver que les projets spécifiques fonctionnent correctement, en accord avec les clauses du contrat.

Ce comité se réunira alternativement à Guadalajara au Mexique, et à Limoges en France à une date qui sera décidée par les deux parties.

6

ARTICLE IX SOLUTIONS DES CONTROVERSES

Les différences qui pourraient apparaître dans l'interprétation ou l'application du contrat et des programmes spécifiques qui en sont issus seront solutionnées par les deux partenaires.

ARTICLE X DERNIÈRES DISPOSITIONS

Le contrat aura une durée de cinq ans et il sera actif à partir de la date où il sera signé. Il pourra être renouvelé automatiquement par périodes de la même durée, à moins que l'un des partenaires n'en indique le contraire avant la date d'échéance. La rupture du contrat se fera par voie diplomatique ou au travers d'un communiqué qui sera présenté six mois à l'avance.

Le contrat peut être modifié par une entente écrite des deux partenaires et ces modifications seront valables à partir de la date de la signature.

La rupture anticipée du contrat n'affectera pas la conclusion des actions de coopération qui auraient été formalisées pendant le contrat.



DER EJECUTIVO
TADO UN
GENERAL
DE CERTIFICACIONES

Signé à Limoges, le 10 décembre 2009, en six exemplaires originaux, trois en espagnol et trois en français, les deux textes étant identiques.

PAR

Sergio BARRERA
Recteur
UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA DE
JALISCO

PAR

Gilles BROUSSAUD
Directeur
INSTITUT UNIVERSITAIRE DE
TECHNOLOGIE DU LIMOUSIN

